

Contribución al
Folklore Argentino

Escuela N° 128

«La Paya»

Provincia de

Salta



Folklore Argentino

Escuela Nacional
Nº 128 "La Paya"

Recopilación de la literatura popular³ (Folklore Argentino)

Escuela Nacional N° 128 - "La Paya"

Directora - Azucena Lozano.

Aunque he querido dar a este trabajo la mayor extensión posible por considerarlo de gran interés y utilidad, sólo conseguí muy poco material después de difíciles indagaciones, dada la excesiva reserva y egoísmo característicos de los habitantes de la localidad. La mayoría de ellos, al ser interrogados, contestan "Pa qué decir, pa que nos reparen". "Pa que contar pa que nos apriendan" de estas y otras excusas análogas se valen para ocultar; pero entre todos, hay algunos que generosamente contaron si no todo, por lo menos algo y esto unido a la observación mía, es lo que va a continuación.

Creencias y prácticas supersticiosas. (Fuegos Fatuos)

Referido por la señora Aurelia Cruz de 40 años de edad. La conocen otras personas -

Los fuegos fatuos llamados "faroles" "luz mala", dice que son almas que salen del purgatorio para purgar sus culpas; sale generalmente de noche y en los cerros y la persona que lo encuentra debe tirarse boca abajo, estando en esta posición el "farol" pasa sin hacerle nada. La persona debe rezar por esa alma. Dice que despide un olor muy fuerte, que a veces el mismo olor que a la distancia se siente, puede ocasionar la muerte.

Supersticiones relativas a plantas y ⁴ árboles.

Referido por los vecinos Desiderio Vázquez, y José María Bordero, de 35 y 60 años de edad respectivamente

(a) Existe a diez cuadras del centro de la población un algarrobo coposo llamada "El árbol dichoso"; refieren los niños que al venir o regresar de la escuela les sale de ese árbol una mujer alta vestida de negro y otras veces un "chanchó" grande, blanco, se cree que estos son almas que necesitan supragio, hay que detenerse y rezar hasta que desaparezcan.

(b) Como a seis cuadras del "árbol dichoso" se encuentra una piedra muy grande llamada "la piedra campana", llamada así porque al pegarte con algo tiene el sonido de campana, de esta también sale un mula blanca y el "duende" con un gran sombrero. Al ver esto, los chicos se asustan y se enferman muy mal y solo sanan cuando los padres o personas de la familia "corpachan" la piedra o el árbol que los asusta. Llevan al lugar los padres y otras personas invitadas al acto llevando al asustado también; bien cerca a la piedra o árbol, hacen un agujero mas o menos grande en el que haciendo la cruz, echan todos un poco de "locro de trigo" "mote" (maíz hervido) chicha y agua bendita, todos regan sin cesar mientras hacen esto. Luego dan la espalda a la piedra y se alejan tirando sobre ella, hojas de coca, no deben darse vuelta a mirarla porque vuelve a quitarles el "espíritu" o "ánimo". Esta ceremonia se llama "corpachada".

(c) Para las siembras de maíz, trigo, etc, tienen que preparar con anticipación bastante chicha o alfoja de algarroba y lo necesario para una buena y abundante comida. Ya preparado el terreno y presentes las personas invitadas, se coloca las bolsas de semilla en medio del rastreo y a una voz del dueño van echando en ellas coca, chicha y aguardiente haciendo con todo la cruz. Luego las mujeres toman la semilla, mientras los hombres hacen los surcos; el que hace la primera raya se llama "melga" y los toros van adornados con flores y con la

Baile de Argentina, después que terminas de arropar la serilla y taparla, un grupo de personas designadas por el dueño se llaman "loberos", éstos tiran los onarlos en el rastreo gritando, ¡para los lobos!

Una vez terminado esto proceden a matar el gusano, esto lo hacen bailando en una orilla del rastreo, todos tratan de bailar la "chi-lena" bien zapateada, porque así conviene frente al gusano que ha de perjudicarlos en el "grano". Esta ceremonia se llama "pachacho".

- (d) Cuando la cosecha es abundante, es decir excepcional, cuando las papas y zapallos se dan mas grandes que de costumbre, les llaman "tadías", es un mal anuncio porque alguno de la familia morirá en ese año.

Supersticiones relativas a animales

Referido por el vecino Juan Guantay de 50 años.

- (a) Cuando las gallinas se tiran al suelo arrastrando las alas, es porque alguno de la casa se enfermará.
- (b) Para curar a las aves de corral del "moquillo", le sacan una pluma del ala izquierda y se la atraviezan en la cabeza estando con ella hasta que sane.
- (c) Cuando sale un goro en el camino, de derecha a izquierda, es buena señal y viceversa.
- (d) Si en el campo sale un gorrino a una mujer, ésta se recoge el vestido o el rebogo para el lado izquierdo y si es hombre, el poncho, esto hacen para evitar que el "daño" les orine.
- (e) La lechuza, y el buho llamada "pespira" anuncian muerte.
- (f) La calandria llama el viento.
- (g) Nunca se pretenda dar muerte a una víbora con piedra porque como es "comadre", no la mata, se debe hacer con caña o palo.
- (h) El quente negro (picaflor) es mal agüero, el de colores, bueno.
- (i) Nunca venden animales en días martes y viernes porque son días aciagos y tampoco venden vivas nunca, los dueños los matan y hacen caer la sangre en un agujero que tienen cerca al corral así hacen porque de lo contrario disminuye y se entristece el ganado.

(1) Con la sangre de los animales que matan, hacen una cruz al frente de la casa para que Dios bendiga el ganado.

(2) Todos los años, en épocas determinadas por los dueños del ganado, sobre todo si éste es de varios dueños hacen la señalada para ver el aumento al año siguiente. Van al corral los dueños y personas invitadas, los dueños están tapados con ponchos, esto significa que las ovejas o cabras estarán siempre bajo sus cuidados; llevan una orejita chica o cabrito hecho de "yista" (pasta gruesa hecha de hierbas comestibles) y que lo emplean para "coquear". El dueño corta a esta figura una oreja y siguen los demás sacándole otro pedazo, hacen como que reciben la sangre en una jarra de barro, esta sangre es "agua de airampo" (sustancia que da color de sangre) con ella se hacen un cruz para que a los pastores (que son los que hacen la cruz en seguida de los dueños) les libre Dios de las desgracias cuando andan pastando.

En un agujero, que será el mismo para todos los años, echan las ovejas y encima, tiran coca, yista, chicha, etc., las hojas de coca grandes valen 100 ovejas o cabras, las medianas 10 y las chicas 5, esto significa el deseo del aumento del ganado.

Después el dueño coloca en el agujero una piedra que tape todo y echa un poco de tierra, todos hacen igual hasta que se llene. Esta ceremonia se llama "pachamama".

En seguida bailan procurando pisar la piedra y gritando "Pachamama, pacha tierra! luego sacan al ganado al campo con reguero de música y rebos (continúan con el "baile").

Tarntasmas, espíritus, duendes

Referido por el vecino Juan G. Bordeiro, de 95 años.

Lo conocen varias personas.

(a) La mula ánima, sale tarde de la noche despidiendo fuego de todo el cuerpo y mayormente de la boca; para defenderse de ella la persona que la ve, se cubra un árbol, hasta que la mula se canse y se vaya, es alma condenada.

que por sus faltas, Dios la manda en esa forma a borrar sus pasos.

- (b) De noche y algunas veces a las 12 del día, aparece en el campo el duende (criatura sin bautismo que aparece con un sombrero de grandes alas y siempre llorando, a la persona que encuentra la invita a jugar las bolillas, ésta acepta en seguida por temor; el chico hace el "utico" (fuego pequeño) y juegan, el duende siempre pierde y el chico gana dinero que lo deposita contento en el bolillo y al separarse este dinero se le convierte en piedras y otras veces en animales.

El chico o persona mayor a quien se aparece el duende, juega sin miedo porque el duende lo "encanta", lo identifica.

Curanderismo

Referido por el curandero Felix Pineda de 80 años

- (a) Las patas de tres chilitos machos (grillos) en té, hace hablar a las personas que por enfermedad hayan quedado mudas.
- (b) Para los chicos que no hablan teniendo ya edad, deben las tías carnales hilarles la lengua con una "puisca" chica (huso) para el lado izquierdo, haciendo esto tantas veces cuantas sean las tías carnales.
- (c) Para las enfermedades del corazón es bueno la piedra del rayo, antes que salga el sol, el enfermo saca del "corazón del río" (medio del río) una piedra blanca y un poco de agua, con esta piedra frotará la piedra del rayo hasta sacar un poco de polvo que eche en agua de toronfil y bebe el enfermo varias veces hasta que este sano.
- (d) Para las señoras enfermas de parto, es eficaz la carne de víbora en infusión.
- (e) Cuando un chico sufre una impresión fuerte y debido a ella no duerme, la madre atribuye en seguida a que su hijo ha defadado el espíritu en alguna parte y lo hace en seguida curar de la manera siguiente:

(f)

(g)

(h)

(i)

(j)

(k)

La curandera o curandero, ~~hace~~ un poco de tierra de las cuatro esquinas de la casa y le hace beber con agua bendita y palma bendita (hoja de caña que el cura bendice el Domingo de Ramos), al darle este té, la curandera reza tres credos y grita al asustado tres veces del nombre y sin darse vuelta atrás. Luego lo friccione con las contras "Curo Curo, Solda, Solda y Baje", quemando estas contras con palma bendita y lleva la ceniza y alguna prenda de vestir del asustado o "aicado" como vulgarmente le llaman, arrastrándola hasta llegar al supuesto lugar donde ha dejado el animo; de allí vuelve haciendo lo mismo y regando con lo que creen que la misma prenda trae el espíritu.

(f) La panza de la lagartija, aplicada a la muela, calma el dolor.

(g) El chueco se cura comiendo higado de gorrino y usando opotas del cuero de este animal hasta que se sane.

(h) Para curar, es decir quitar el vicio del alcohol, se debe dar a la persona dos claras de huevo de lechuga en el heor que mas le agrade.

(i) La apoplejia se cura; sumergiendo al enfermo en el corazón del río (medio) y fricciónándolo fuerte con "piquetes" (barracanes), con esto vuelve en seguida a su estado natural.

(j) La panza del sapo aplicado a la cara, cura el dolor de muelas y la irigipela.

(k) Cuando un enfermo está grave y como último recurso acuden a la "fichareada". Hacen un agujero en un rincón de la casa y echan comida, "tistinchos" (maiz cocido) y "chargui" (carne salada) también echan chicha, alofa y aguardiente; luego friccionean al enfermo con contras, "Maransel y Cofa Cofa", con esto hacen un atado en un pañuelo nuevo y un miembro de la familia lo tira en el campo, lejos de la casa y donde no puedan encontrarlo; si hecho esto no se mejora el enfermo, es porque ya no se mejorará con nada y ya se resignan a su muerte.

- Muertes -

- Es costumbre casi general entre los habitantes.

(c)

(a) Cuando está grave un enfermo, el dueño de casa va preparándose con lo necesario para el velorio. Durante éste los concurrentes beben y comen a disposición, hasta que entierran el cadáver.

Al siguiente día tienen que velar la ropa, para esto ponen todas las prendas del difunto en una cama en figura de un cadáver tapado con una sábana y con velas encendidas. Mientras se vela la ropa, los concurrentes que son muchos por ciento, sobre todo si la bebida es abundante, se divierten en tirar la taba apostando padrinos, los que pierdan tienen que rezar ante la ropa.

Al día siguiente vuelven a hacer el "lavatorio", entre todos los presentes se reparten la ropa y van al río o arroyo cercano a lavar la ropa, esto hacen los hombres y mujeres; cuando está limpia la ropa, la entregan al doliente, quien recompensa con una comida y bastante vino, chicha etc.

(d)

(b) El 2 de noviembre (día de difuntos) los que tengan "alma nueva" (que haya muerto en ese año) ponen "ofrendas" esto es una mesa con platos de diferentes comidas y bebidas, coca, yista, cigarrillos etc, en una palabra todo lo que comía el "finadito" o "finadita". Todo el día 2, acude gran cantidad de gente a visitar las ofrendas, en donde tienen que rezar devotamente ante la mesa.

A las 12 de la noche, dejan sola la ofrenda porque a esa hora viene el alma del "finadito" a comer un poco de todo; y cuando no ponen ofrenda viene el alma y al no encontrar se enoja y "ropla la casa" (les sobreviene la ruina).

Después de un gran rato, dando tiempo para que el alma se vaya, entran todos a rezar varios rosarios y la dueña levanta todo y reparte entre los presentes, en este caso el que reza más le corresponde más cantidad de lo que en la mesa se encuentra.

(c) Cuando muere una ~~nieta~~ ~~los~~ ~~padres~~ y ~~vecinos~~ están de fiesta, en la habitación que velan al "ángelito" se reúnen todos los que van a dar los parabienes a los padres (el pésame es considerado por los padres como ofensa); en esa habitación tiene lugar el infaltable y obligatorio baile y "chupa". La madrina que es la que costea el café y ropa para el ángel, pone en el café unas hechas de papel para que vuele pronto al cielo y cintas para que con ellas las suspenda al cielo a la madrina y a sus padres. El baile sigue hasta que llevan al ángel al cementerio.

(d) El 2 de noviembre, si al salir de misa, alguno se ve en la sombra sin cabeza, es señal evidente de que morirá (en ese año; con esta prueba empieza a "arreglar su vida" es decir se confiesa y perdona a todos los enemigos, esto no sucede a todos, solamente a los que son buenos.

EL CEMENTERIO

- (a) El cementerio de San Juan de los Rios, situado en la parte de...
- (b) Este cementerio es el más antiguo de la ciudad...
- (c) En el cementerio de San Juan de los Rios se encuentran...
- (d) Este cementerio es el más antiguo de la ciudad...
- (e) Este cementerio es el más antiguo de la ciudad...
- (f) Este cementerio es el más antiguo de la ciudad...

- Refranes -

- (a) Más vale un pájaro en mano, que ciento volando.
- (b) Si una vela se apaga, la otra queda encendida.
- (c) Amor de forastero, no vale nada, ensilla su caballo y se va mañana.
- (d) Cuando el río suena, agua lleva.
- (e) No hay sábado sin sol, ni vieja sin dolor, ni moza sin amor.
- (f) China de viata y muchacho del cura, malos hasta la sepultura.
- (g) A buen hambre, no hay pan duro.
- (h) Donde hay higos, hay amigos.
- (i) No hay que cantar victorias, antes de llegar a la gloria.
- (j) En casa de herrero, cuchillo mangurriero.
- (k) Genio y figura, hasta la sepultura.

Adivinanzas

- (a) Eromes de bronce, hojas de esmeralda, semilla de plata, fruta de oro.
(La naranja)
- (b) Una acatanea preñada de muchos acatanquitos, ¿quién hará esa pobre acatanea con tantos acatanquitos?
(La granada)
- (c) Guardada en estrecha cárcel por soldados de marfil, está una rofa culbra que es la madre del mentir.
(La lengua)
- (d) Una vieja onchuda, muchas hijas bonitas y un nieto predi-
cador.
(La parrá, las uvas y el vino)
- (e) tira el hilito, chiza el huevito.
(La campana)
- (f) Una niña sin brazos que la hacen trescientos pedazos.
(La sandía)

(g) Un animal que nasce y no traga. (La tifera) 8

(h) Banea el mundo, aransa el guyo. (El arado)

(i) Voy al mercado, compro una bella, vengo a mi casa y lloro con ella. (La cebolla)

(f) Una nequita caliente que compone a toda su gente. (La plancha)

(k) Me dicen toro, no soy toro, me dicen gil, no soy gil. (El torongil)

(l) Del mar sale mi nombre, al ver tanta mi desgracia, me cai en una garita. (Margarita)

(m) Es madre que por millones sabe sus hijos contar, mueren unos, nacen otros y ella hermosa, siempre igual. (La iglesia)

(n) Con una letra consonante y una virtud teologal, se forman al instante un liquido confortante que a mi me sienta muy bien. (El café).

(o) Un platito de avellanas que de noche se derrama y de día se recoge. (Las estrellas)

(p) Lango lango está solgando, mira mira está mirando, si lango lango se cañese, mira mira se lo comiese. (La carne y el gato)

(q) Una cajita bien cerrada resultando su interés, no es caja de guardar ropa, adivina si podéis. (La mujer)

(r) El que la hace, no la goza, el que la goza no la ve, el que la ve no la desea. (Caja mortuoria).

(s) Tengo dos padres cantores aunque yo no sé cantar,
traigo los hábitos blancos y amarillo el corazón. (El huevo)

(a)

(t) Soy enano y barrigón pero hago buena digestión (El sapo)

(u) Fui por un camino y sin querer me la hallé, me puse
a buscarla y no la encontré y como no la hallé, sin
querer me la llevé. (La espina)

(v) Pasa el fuego no se quema, pasa el agua se moja
(La sombra)

(x) Alto como torre, bajo como mesa, agrio como hiel
dulce como miel (La uva)

- y - Una peguita mora con dos riendas en la cola (La agua
y el hilo)

(b)

- z - Una vieja con las canas, tripas de arena, panza de lana
(La pasacana) (Punta del cardón)

(o) El platillo de cuclillas que de noche se ilumina y de
día se oscurece. (Los castores)

(p) Tanto tiempo se cae, tanto tiempo se levanta, tanto tiempo se
caerme y el gato

(q) Para cortar bien cuando se cortan los dedos, se debe cortar
con el dedo índice.

(r) El que se hace, no se paga, el que se paga, no se hace.
(El que se ve en la luna)

Tradiciones populares. 9

- (a) Existe a una legua mas o menos de la escuela en "Puerta de la Paya", unos montículos de piedra (llamado por la gente el antigal) que son ruinas de un pueblo de indios calchaquies, aparece claramente cimientos de paredes y algunas mas de un metro de altura, de piedras enormes; allí se hicieron excavaciones y sacaron hace varios años ollas muy grandes de barro conteniendo objetos pequeños de plata labrada y numerosos objetos de barro; hace cinco años mas o menos se sacó una barra de oro y cobre de 20 centímetros de largo; todos los años después de las lluvias aparecen ollas y huesos petrificados.
- Muy cerca a esas ruinas es un cerro con pedruzcos enormes se encuentran arqueoliferos.

- (b) En la quebrada, a orilla del rio de "La Paya", hay una vertiente, llamada (el ojo) que sale debajo de una piedra grande; el agua es popular por lo saludable, pues es notorio que numerosas personas enfermas del estómago, como ultimo recurso acudieron al lugar a tomar el agua y sintieron al poco tiempo el efecto sorprendente y maravilloso de ella; sus excelentes cualidades está probado que se pierden, llevándola a otra parte.

Cuentos

10

Preferidos por el anciano Cornelio Fines de 75 años de edad

"Había una vez un viejo y una vieja que tenían tres hijos, el menor se llamaba Colón, eran muy pobres, no tenían más que una gallinita que ponía todos los días un huevo que lo comían los cinco y un caballo blanco que llevaban hasta al pueblo para vender y comprar pan; después de tanto trabajar, se murió el caballo y la gallinita ya no ponía el huevo de todos los días; entonces los hijos mayores pidieron la bendición a sus padres y querían irse a buscar la vida y el padre de verse tan pobre, les dijo que se fueran; al salir de la casa encontraron tres caminos, el uno más ancho que los otros y por éste se fue el más grande y por el más angosto se fue el otro; pasó unos cuantos días, el chico también pidió la bendición pero los padres no querían darle, pero después le "ccharon" y se fue por el camino más angosto de todos, y se fue y se fue y llegó a una parada (estación) donde toda la gente se paraba; allí encontró a los hermanos mayores que le preguntaron si la madre le había dado algo y él le dijo que sí, "entón" (entonces) el uno le dice al otro "lo matamos y le quitamos lo que le han "dao" "pa" nosotros" y así hicieron, lo mataron y le quitaron todo y lo dejaron allí y se fueron; "entón" salió Dios y le dijo a Colón "levántate", Colón se paró y Dios le dijo "a donde quieres ir, a ver a tus padres o seguir a tus hermanos (hermanos), Colón dijo que quería seguir a sus hermanos y Dios le dio una carga de plata y un caballo para que alcance a sus hermanos, los alcanzó y lo mataron otra vez y le quitaron todo y otra vez le salió Dios y le dijo "quieres volver al lado de tus padres o seguir a tus hermanos" Colón le dijo que quería seguir a sus hermanos; volvió a darle Dios otra carga de plata y otro caballo y se fue y se fue y alcanzó a mirar a sus hermanos, cuando ellos lo vieron, se asombraron que haya vuelto a vivir, el mayor dice "ahora lo voy a quemar, saber si nos va volver a seguir" lo quemaron, y se fueron llevando todo lo del chico, ya tenían

los dos caballo y plata; volvió a salir Dios y le dijo a Colorín
"levántate y dime si quieres volver a tus padres o seguir a tus niños"
Colorín dijo que quería seguir a sus niños, entonces le dio por
tercera vez caballo y plata, con esto Colorín se fue y se fue
y los encontró a sus hermanos pero esta vez como ya tenían los dos
caballo y plata, se hicieron amigos y se fueron los tres camino
arriba y llegaron a una casa porque ya se les había hecho de
noche, esta casa había sido de la Vieja bruja, allí se quedaron
a dormir, la Vieja les preparó una comida y las camas, esta
vieja tenía tres hijas y la Vieja había sabido comer gente y
como Colorín era angel que Dios le había dado una varillita
de virtud que contestaba lo que le preguntaba. La Vieja los
mandó a dormir con sus hijas para matarlos y para no
equivocarse en oscuras, les puso un gorro; tarde de la noche
Colorín se levantó y les avisó a sus hermanos lo que estaba
por hacer la bruja, entonces se sacaron los gorros y se los
pusieron a las muchachas y ellos se fueron; cuando la
Vieja bruja se levantó a matarlos, se dio cuenta que había
muerto a sus hijas y se desesperó y fue en busca de Colorín y
este le había robado a la vieja una tijera, una cejraña
(un manojo de palitos delgados que usan para peinarse), un espejo,
un poco de ceniza y un cuchillo; cuando la Vieja estaba
por alcanzarlos, Colorín tiró en el camino la ceniza y en seguida
se había vuelto un viento muy fuerte que no dejaba correr a
la vieja; el viento pasó y la vieja seguía corriendo, entonces
Colorín tiró el espejo y se volvió una laguna bien grande que la
vieja no podía pasar, al fin pasó y siguió, cuando ya estuvo
cerca, tiró el cuchillo que se convirtió en cardenal bien grande
que no la dejaba pasar; y otra vez ya que quería alcanzarlos
le tiró la tijera y se volvió una cerranía que al principio no
podía pasar, pero pasó al fin y cuando volvía a acercarse, Colo-
rín tiró la "cejraña" y se volvió una montaña muy alta
pero al fin pasó y ya no le quedaba mas para tirar, "entón"

se subieron a un árbol los tres hermanos y la vieja los había visto y se había "sentao" al pie del árbol y cantaba en una caja y tenía un "costal" (bolsa hecha de lana), la vieja abrió el costal y adentro iban cayendo los muchachos del árbol menos Boluín, entón la vieja se trepó al árbol para bajarlos pero no podía y en vez de caer Boluín en el costal, cayó la vieja y Boluín los sacó a sus hermanos y la quemaron a la vieja brujas y se fueron. - "Chirimín, chirimín, el cuento se ha acabado"

- Cuento - Lagarto

Referido por la vecina Juana de Lamas, de 60 años

Una vez había un matrimonio que tenía un hijo, pero el padre no lo reconocía por hijo y cuando nació el chico se fue a la montaña, porque como el padre no lo quería, no le gustaba vivir en la casa; después de 12 años volvió el chico y le dijo al padre "me da mujer y casa o sino mañana me lo como", le dio de plazo un día, al siguiente día volvió y le preguntó al padre de la mujer; el padre tenía una "comadre" con tres hijas y se la dio a la mayor, cuando vino el chico que se llamaba Lagarto al presentarle el padre a la muchacha, ésta cayó muerta de susto, entonces Lagarto le dijo al padre que la mujer que le había buscado era muy cobarda y que si para el día siguiente no le encontraba otra se lo comería; entonces el padre pidió a la comadre la segunda hija que hizo lo mismo que la primera y el Lagarto muy enfadado le dijo al padre que las dos mozas que había encontrado eran muy flacas, que se morían de la nada, entonces el padre pidió la última hija de la comadre ésta no era como las otras, era "corapudá", lo habló al Lagarto cuando lo vio y con ésta se casó; el marido le dijo a la mujer que le prepare un "virque" (olla muy grande) y que lo ponga en un cuarto, así lo hizo la mujer y el Lagarto se entró en el "virque" y cerró la puerta diciéndole a su mujer que no vaya a abrir la puerta antes de nueve meses porque él estaría muy ocupado; la mujer a los ocho meses ya no podía más de curiosidad

abrió la puerta y salió del "visque" un niño "bien donoso" y le dijo a la mujer disfrazado, que se iba porque no le hizo caso y que si ella quería ser su mujer, lo vaya a buscar en el "paraíso del oro fino"; la mujer salió en seguida a buscarlo, pero no sabía donde era el "paraíso del oro fino", caminando llegó a la casa de una viejita, ésta era la virgen y la reina de todas las aves, le preguntó qué andaba queriendo y le contestó que buscaba a su marido el Lagarto; la viejita le dijo que no lo conocía pero que preguntaría a sus hijas, empezó a llamar a todas las aves y ninguna sabía, solamente faltaba preguntarle al águila, al último le preguntó y dijo que sí lo conocía, entonces le pidió que la llevara y el águila la llevó en el lomo; muy tarde llegaron al paraíso del oro fino, pero el marido ya se había casado con otra, la mujer quedó triste; todos los días iba a misa con los vestidos que le regaló el Lagarto, eran tres que hizo de la cáscara del Lagarto cuando era "guagua", (chico) la segunda mujer se encantó al verla con estos vestidos y le ofreció compra, ella le dijo que se los vendería pero con tal que la deje conversar una hora con su marido; así lo hicieron, la mujer le daba un remedio para que se durmiera el Lagarto, así que nada podía conversar; al otro día fue a misa con otro vestido y también le gustó a la otra mujer y le ofreció compra; se lo vendió con la condición de que la deje conversar dos horas con su marido, la mujer le prometió pero le volvió a dar el remedio para que se durmiera, al día siguiente fue a misa con el tercer vestido y también hicieron igual que con los otros, pero esta vez el Lagarto no tomó el remedio porque un chico le contó que todos los días venía una moza linda a estar con él y que él estaba siempre dormido, así que cuando la mujer quiso darle el remedio él se escondió y lo echó en el suelo; y cuando entró la mujer a conversar él la conoció en seguida y se casó con ella y la despidió de su casa a la otra mujer porque ya no la quería y le quitó los vestidos que le compró a la otra y se fueron a vivir a la "choxa de plata" "Lapatito roto para que usted me cuente otro"

Fin

Para descubrir al autor de un robo. ¹²

- Referido por el vecino Eusebio Borimayo, de 40 años -

El dueño de la pérdida coloca una moneda de plata en la llama de una lámpara hecha con sebo y una mecha en un tachito, mientras tiene así la moneda invoca el nombre de la persona sospechosa y si acierta, esa persona se pondrá de pronto negra la cara, señal evidente de ser el autor del robo.

Cuando no se consigue descubrir de esta manera, acuden a las adivinas; estas ponen una vela en la puerta de la casa y se arrodillan a rezar las oraciones para el caso, luego empieza a "coquiar" y observar si la llama de la vela se inclina hacia algún lado donde tienen a la persona sospechosa, si se inclina para ese lado, es seguro y van en seguida a cobrar lo perdido.

Otras personas hacen fijar con San Antonio algo de la cosa perdida y cuando el santo no hace aparecer pronto, le vendan los ojos con un trapo colorado y lo ponen debajo de la cama hasta que aparece -

- "La Flechada" -

(Es casi general)

Cuando se construye una casa y los dueños van a vivir por primera vez hacen la "flechada".

El dueño coloca en el techo de una habitación un huevo de gallina adentro de una bolsita hecha de hilos de lana de varios colores. Una vez colocado el huevo, todos los convidados con una flecha hecha por ellos de caña o palo tratan todos a un tiempo de golpear el huevo y el que consigue hacerlo, ese gana la primera farra de chicha, con lo que se da principio a la fiesta que consiste en el baile y en la "chupa".

Juegos Populares

13

Entre estos juegos citaré muy pocos porque no se acostumbra. Los días de fiesta cuando hay en alguna casa chicha, aloja o vino, se reúnen a jugar la taba, corren carreras a pie; juegan al maipe o hacen riñas de gallos.

- Juegos Infantiles -

Los juegos infantiles son los siguientes: a los trompos las bolillas - la payana - la cometa, a la pelota; el arroz con leche - el chirufli, chirufli - mantantero lorosa martín pescador me dejarás pasar? la torre en guardia - Arroyo Colorado

Para jugar el arroz con leche, toman de la mano varias niñas formando una rueda y en medio de ésta se coloca una niña y las de la rueda cantan lo siguiente mientras dan vuelta.

"Arroz con leche me quiero casar

con una señorita de San Nicolás

que sepa tejer, que sepa bordar

que sepa abrir la puerta para ir a jugar".

La que está en medio de la rueda se llama viudita y ella canta lo siguiente:

"Yo soy la viudita del barrio del rey
me quiero casar y no encuentro con quién
con esta sí, con esta no.

con esta señorita me caso yo."

Se tiene que adivinar quién es la que ha tocado por tercera vez porque la viudita está con los ojos vendados y si adivina, aquella pasa a ser viudita, continuando así el juego hasta que todas salgan de viuditas.

Chirufli Chirufli

14

Cr

Para el chirufli, chirufli, se toman de la mano varias niñas formando una fila, al frente de esta queda una niña que empieza a cantar adelantando unos pasos hacia la fila:

"Hay que me voy al bosquecillo, chirufli, chirufli."

Las de la fila - a qué te vas al bosquecillo, chirufli, chirufli.

a plantar unas cuantas violetas, chirufli, chirufli.

- Para qué son esas violetas, chirufli, chirufli.

Para adornar nuestra cabeza, chirufli, chirufli.

- Hay si te pilla el rey, chirufli, chirufli.

le haremos la cortesía, chirufli, chirufli.

- Hay si te pilla el negro, chirufli, chirufli.

le daremos los cuatro palos, chirufli, chirufli."

Y al decir "los cuatro palos" sale la niña corriendo a las demás y si consigue tocar a alguna, le da cuatro golpes, así termina el juego.

3

Mantantero, lerolá

Para jugar el mantantero lerolá, se colocan igual que para el anterior, solo varía en el canto:

Muy buen día mi señoría, mantantero lerolá

Las de la fila - Qué quería mi señoría, mantantero lerolá

Yo quisiera una de sus hijas " "

- A cual de ellas quisiera usted " "

Yo quisiera a Maria Luisa " "

- Qué oficio le pondremos " "

Le pondremos de costurera " "

- Ese oficio si le agrada " "

Pues haremos la fiesta finitas " "

Así termina el juego y al llevar una niña, las que quedan, cantan:
"carnerito, carnerón, tan chiquito y tan ladrón."

4

La torre en guardia

La torre en guardia, la forman dos niñas tomadas de la mano, mientras unas dan vuelta la torre, otra niña hace de rey, el cual tiene sus guardias, que es otro grupo de niñas. Las que dan vuelta la torre cantan lo siguiente:

"La torre en guardia, la torre en guardia, la vamos a destruir
Las de la torre - Yo no te temo, yo no te temo ni a ti ni a tus soldados

Me iré a quejar, me iré a quejar al gran rey de Borbón

- Andá quejate, andá quejate al gran rey de Borbón

Mi rey mi príncipe, me pongo a vuestros pies

El rey - Mi capitán, mi coronel que es lo que pide usted.

Yo lo que os pido, yo lo que os pido es una de tus guardias

- Vete a la guardia, vete a la guardia y elige la mejor."

Entonces van a la guardia y se llevan una de las minas para que
ayude a destruir la torre, saltan sobre ella, hasta que consiguen
que las minas se suelten de la mano, quedando así destruida la
torre, que le corresponde al rey -

- Danzas Populares -

Chilenas

15

(Pájaro verde)

Debajo de un sauce verde
donde el agua no corría
donde el agua no corría
vidita mía tuyo es mi amor.

Yo vide un pájaro verde
bañarse en agua de rosas
bañarse en agua de rosas
vidita mía tuyo es mi amor.

Cañaverál, cañaverál
vidita mía, yo por mi gusto
pago mi mal.

Yo entregué mi corazón
al que no lo merecía
al que no lo merecía
vidita mía, tuyo es mi amor.

(Juramento)

Eui me juraste amor eterno
amor eterno yo te juré
tú me engañaste cobardemente
y yo insensata no te olvidé.

Era mentira tu amor primero
era mentira tu adoración
porque tú llevas dentro del pecho
falsa moneda y no corazón.

Eui te entregaste como una
esclava.

Al que rinquizas te
prometió.

Eui te casaste con el
dinero

No con el hombre
que a ti te amó.

Como tortuga en el pozo
cuando el viento la golpea
así me tiene tu amor
como trazo en la batea

La sotana de un cura
se deshila
por unos ojos negros
de una muchacha.

Cuando cantan los gallos
guardan silencio
donde estará mi vida
y en campo santo.

La pareja que baila
baila en ayunas
maten un gallo viejo
y denle las plumas.

(Chilena radical)

16

En la punta de un marañón
cantaba un cardenal
y en su cantito decía
viva el partido radical

Hace treinta años que sufro
y veinte que me dio el mal
todo esto se me ha parado
desde que soy radical.

Fin.

Cuando me pongo triste
voy a un desierto,
recogiendo floritas
y me divierto
no seas ingrata -

Con un cigarro de hoja
comparo el mundo
porque todo se vuelve
ceniza y humo
no seas ingrata -

Pajarillito triste
que andas volando
que andas de rama en rama
como yo lo ando
no seas ingrata.

El anillo que me diste
se me quebró en dos pedazos
el consuelo que tengo
que he de morir en tus brazos
que he de morir en tus brazos

El amor que yo te tengo
quiero que dure
quiereme despacito
no te apresures.

No se puede, no se
puede señorita,
olvidar lo que se quiere
palomita

Lloraré, lloraré, lloraré
toda mi vida
en un sí, en un sí
en un silencio profundo
si ha que amo, si ha
que amo si ha que amo
tiene dueño, furo no am
furo no am, furo no
amar en el mundo.

Ese lunar que tienes
junto a la boca
no se lo des a nadie
mi vida, que a mi me toca

Me enamoré, fugando,
de una Manía;
cuando quise olvidarla
ya no podía

Todas las buenas mozas

son perseguidas
como arbolito tierno
por las hormigas

Al pasar por el puente
de Santa Clara

se me cayó el pañuelo
y se lo llevó el agua

Una vieja y otra vieja

que son viejas y son tres

que me hacen con tanta vieja

que me hacen morir de una vez

(Bellezas verdaderas)

En la fuente de un manantial
cantaba un cascabel
y en su canto dulce
vivir el gaitero no podía

Porque cuando oír que en la
luna se oía en su canto
y cuando se oía en su canto
debe que sea verdaderamente

Cuando me fue a dar
voz a un cascabel
y cuando se oía en su canto
debe que sea verdaderamente

Por un signo de vida
empieza el mundo
porque todo es verdad
y cuando se oía en su canto
debe que sea verdaderamente

El mundo que me da

que cuando se oía en su canto
debe que sea verdaderamente

El mundo que me da

que cuando se oía en su canto
debe que sea verdaderamente

Gatos

17

Una vieja bailando
quebró los platos
quien la metió a la vieja
bailar el gato.

Para bailar el gato
se necesitan cuatro
dos muchachas bonitas
y dos mozos guapos

Barta quisiera enviarte
papel no tengo
te escribiré en la esquina
de mi pañuelo.

Zapatita fuerte mi vida
zapatita fuerte.
hasta que se te rompan mi vida
los contrafuertes.

Chacareras

Chacarera, chacarera, chacarera del tandil
todas duermen en su cama
yo también quiero dormir

Chacarera, chacarera, chacarera te he de dar
porque tengo la costumbre
de no hacerme de rogar.

Chacarera, chacarera, chacarera de los bajos
para que quiero tantas chacaras
chacarera de los altos

Coplas de Carnaval

18

De la peña nace el agua
de los árboles el viento
De mi triste corazón
nacem varios pensamientos

Castro estrellas en el cielo
Forman corona imperial
con mi corazón por el tuyo
y el tuyo no sé por cual.

De que peña naceria
de que duro pedernal
de como no me moriria
antes que me paguen mal.

En una senda solitaria
me retirare a vivir
a llorar mi desventura
que tu amor me hizo sentir

Alisa peña di mis quejas,
por ver si me consolaba;
E la peña, con ser peña,
de verme llorar lloraba.

De que como vive el vivir
la vida que estoy viviendo
como es en esta vida se está
para vivir padeciendo

La piedra con ser piedra
al golpe de un eslabón
Echa lágrimas de fuego
que será mi corazón

de la vida de la vida
de la vida de la vida
de la vida de la vida
de la vida de la vida

No hay corazón como el mio
para sufrir un pesar
un corazón que sufre y calla
y se comuela con llorar

Esta la noche cantando
y al amanecer
bantan los gallos burlando
de verme padecer -

No hay corazón como el mio
para sufrir una pena
un corazón que sufre y calla
no se encuentra donde quiera

- Estribillo -
Me gusta querer
y cuando me saben
corresponder.

- Estribillo -

de la vida de la vida
de la vida de la vida
de la vida de la vida
de la vida de la vida

Poplar de Comarcal

Tire un pañuelito al campo
y se me llenó de flores
para mí son las faranas
para otros los amores

Arbolito deshojado
qué sombra me puede hacer
hombre comprometido
qué amor me puede tener

Triste es la tarde sin sol
triste es la noche sin luna
Pero más triste es amar
sin esperanza ninguna

Las espigas de la higuera
y las hojas del cardón
Es un remedio eficaz
para el mal del corazón

Malvas te doy de remedio
con malvas has de sanar
y si no sanas con malvas
mal vais con tu enfermedad

Tengáncela petaquita
para ir guardando
las penas y pesares
que me vais dando.

- Estribillo -

Planta de olivar
de usted vidita, no me he de olvidar.

Los Dos corazones Truidos,
el primero en su balanza
el alma pide justicia
y el otro pide venganza

En esta calle a lo largo
firan que me han de matar
con un cuchillo de palo
no se si sabrá cortar

Estribillo
Qué haré, qué haré
mi vida sin gusto
no la dejaré

Estribillo
Del beármien vengo
para de dueño por tiempo
vengame y a buscar vengas.

Estribillo
Jardin florido
traigo una rosa
por vos querido

Ay finas la tonada
vengo por verte
no por quererte.

Unos ofitos he visto
por esos ofos me acuerdo
me han dicho que tienen dueño
y así con dueño los quiero

Vidita si me queris
silbame como a perdiz
mira que soy foquito
susptame si podis

Botellita laboriada
llenita de agua de olor
el quererte no era nada
el departe era el dolor

A mi me gusta comer
manzanas que están pintando
así me gusta querer
prendas que se andan quitando

Yo soy como mes de Mayo
corre viento y remolino
así doy vuelta el año
como piedra de molino

Floreita de maravilla
colorada y amarilla
cuando me ponga a cantar
soy un poco taravilla

A mi vidita la quiero
porque todos la aborrecen;
el consuelo que me queda,
que donde pisa florece

No me importa que amanezca
de noche también sé andar
no importa que no me quiera,
quien me quiera no hay faltar

Anche te soñaba
recordaba te buscaba
solo piedras encontraba
cienra doña fulana

Caballero don fulano
al pie del álamo verde
memorias le he de dejar
para que de mi se acuerde

Caballero don fulano
planta de un verde romero
avise cuando ha de morir
para morir yo primero

Sali lucero brillante
sali que te quiero ver
aunque las nubes te topan
sali si sabes querer

Una cosa se me ha puesto
otra se me va poniendo
por dejar una que tengo
por querer otra que he visto

A mi vidita la quiero
porque es medio chiquitita
tiene los ofitos negros
y es medio morenita

Nocturnos -

Reciba señorita N.

Del cielo caiga una flor
en el aire se hagan cuatro
y en su mano la mejor.

Reciba señor Don N.

Del cielo caiga una flor
en el aire se hagan cuatro
y en su mano la mejor.

Señorita Doña N.

Las Torres de desmoronan
le haré de flores la cama
y de perlas una corona

Con el mayor rendimiento
y la mayor cortesía,
le hago estas letras presentes
para saludar usia;
a usia voy a saludar
y a usia le hablaré a lo postrero
con mi afecto que es nacional
pues a usted rindo primero

Baballero atiendame
lo que dice un desgraciado
que hoy se rinde a su presencia
deseando ser su criado;
con imponderable amor
a su presencia me vengo
por ver si un minuto tengo
de conseguir un favor

asi con esta razon

si me permite dire
que yo para usted seré
firme y fiel hasta la muerte
baballero atiendame
lo que dice un desgraciado

Dicen que la brasa quema
yo digo que quema no
La brasa quema y se apaga
y una mala lengua, no.

Despierta previda querida
mira que al pie de tu reja
vengo a cantarte mis quejas
con el alma dolida
con el alma dolida:
ya llega aquel nuevo dia
viene la aurora aclarando
y el filguerillo arrojando
la brisa fresca y hermosa.

Señorita N.
Del cielo caen los matices
con un lebrero que dice
que los campala muy felices

Versos cantados por el vecino Anastasio Coronel de 100 años de edad.

Señores quien me dará
noticias de un bien perdido
la quiero y la he de buscar
aunque me tiene ofendido;
Si alguno la visto ya
por quien de amores me abrazo
de las señas por si acaso,
que es un sol, es una estrella
de un color muy encendido
la quiero, la he de buscar
aunque me tiene ofendido.

En la labranza de amor
con esmero trabajó
"ahora" otro está gozando
terrenos que cultivó;
terrenos que están pegados
alistos para sembrar
después de estar cultivados
han de saber envidiarlos;
nadie quiera trabajar
en la labranza de amor
"ahora" otro está gozando
terrenos que cultivó,
siendo dueño lo han dejado
sin consuelo ni un instante
pero de hoy en adelante
hay los hará conocer
que otro dueño no ha de ser;

si la vida me acompaña,
terrenos que he cultivado
no quiero des con zizana.

Una vez estaba, queriendo
diciendo que la quería
Le dije que la estimaría
que ella bien me pagaría

Entonces con mas razón
en ella residido vivía
no comía ni dormía

ni de noche ni de día;
y yo por tenerla contenta,
regalada la tenía
donde me sacrificaba
sacaba de donde no había,
me pedía una "munda" de ropa
y un par de pesos al día
entonces le hechi de ver
que usaba de golloria.

Andando cayó a la cama
de enferma que se moría
sobre de dejarla enferma
le llevé cuanto tenía

Al pobre comparo yo
con el molino y la piedra
porque mientras mas golpes lleva
entonces sirve mejor.

Vidalitas de Carnaval ²¹

En aquel cerro verde
ay vidalita
plante un naranjal
porque ahora se usa
ay vidalita
querer y dejar

De aquel cerro verde
ay vidalita
bajan mis orejas
unas trasquiladas
ay vidalita
y otras sin orejas.

En esta casita
ay vidalita
azucenas crecen
las dueñas de casa
ay vidalita
coronas merecen.

Al amor lo pintan
ay vidalita
en un papelito
porque ahora se usa
ay vidalita
querer poquitito

Al amor lo pintan
ay vidalita
en un papelón
porque ahora se usa
ay vidalita

querer a montón.

Vamos a la plaza
ay vidalita
que hay mucho que ver
caballitos blancos
ay vidalita
hechos de papel.

La cinta morada
ay vidalita
la tejen los moros
y tú la desatas
ay vidalita
con tus malos modos.

Dicen que no caben
ay vidalita
dos en un dedal
hagamos la peneba
ay vidalita
con un colegial

Banemos bailemos
ay vidalita
y alegrémonos
de glorias pasadas
ay vidalita
y acordémonos

CanCIONES Populares

22

- Vidalitas -

Palomita blanca

vidalita

pecho colorado
llévale esta carta

vidalita

para mi bien amado
y una canastita

vidalita

llenita de flores
dile que las guarde

vidalita

que son mis amores.

En mi triste rancho

vidalita

no existe la calma
desde que está ausente

vidalita

el dueño de mi alma.

Almea los rigores

vidalita

de sus amargas penas
han de hallar asilo

vidalita

junto a mis violetas

Qué importa que el cielo

vidalita

Y en sus noches bellas
sus azules mantos

vidalita

tápanse de estrellas

Sobre el pecho mío

vidalita

duermen las violetas

que fingiendo amores

vidalita

se arroja a mis penas.

Vivo sus perfumes

vidalita

siempre se conservan

porque amante puse

vidalita

mi esperanza en ella.

De mi amor constante

vidalita

virginal emblema

tiene su frescura

vidalita

guarda su pureza

de una olvidada ingrata

vidalita

las pungentes huellas.

Arullos

Arurri mi niño
 arurri mi sol
 arurri pedazo
 de mi corazón

Duermete niño
 que tengo que hacer
 lavar tus pañales
 sentarme a coser

Porque lloras niña
 por una manzana que se me ha perdido,
 vamos a mi casa, yo te daré dos
 una para vos y otra para el niño Dios.

Vamos a la cuna
 yo te haré dormir
 dándote un besito
 en ese coquito.

Duermete niño ^{CA}
 que viene la bruja
 si te haya despierto
 se entrará en la cuna.

Retama, retama ^{CA}
 la Virgen te llama
 a tender la cama
^{del} para el niño Jesús
 que viene cansado
 de cargar la cruz

- Cantos de Navidad - ²⁴

La viene la vaca
por el callejón
trayendo la leche
para el niño Dios.

Al pesebre, al pesebre mortales
vamos hoy al pesebre adorar
lo mas dulce que tiene los cielos
de Jesús la divina beldad.

No veis como los buenos pastores
cuando saben de Cristo el natal
transportados de gozo adorable
sus rebaños dejando se van.

No observais su entusiasmo sagrado
al volver del dichoso portal
su alegría y su grito de gozo
y su viva emoción imitada.

Qué linda es la rosa
qué está en el rosal
mas lindo es el niño
que está en el altar.

Niño bonito, boquita i coral
ojitos de estrella que alumbra
la mar.

Albicias, albicias
albicias os doy
porque un niño hermoso ha nacido en Belén.

- bobinall ab catrod -

La Virgen Maria mi madre
camino para Belén
y en el medio del camino
pide el niño de beber

Del tronco nació la rama
de la rama nació la flor
de la flor nació Maria
y de Maria salvador

La Virgen le dijo al niño
no tomes esa agua bien
esas aguas corren turbias
y no son para beber

Adios mi niño
adios que me voy
quiere que me eches
tu gran bendición

Camino para San Pedro
y encontró un naranjero
el dueño que las cuidaba
es un ciego y nada ve

La Virgen le dijo al ciego
dale una naranja al niño
para que aplaque su sed
dale una naranja al niño

Corte ramas señora
hasta que se aplaque la sed
mientras la Virgen cortaba
mas volrian a florecer

Abre los ojos el ciego
abre los ojos y ve
quien será esta gran señora
que me hizo esta merced,
sin duda será Maria
que pasó para Belén

**FOJA EN
BLANCO**

rama
flor
ia
or
hes

FOJA EN

BLANCO